

目 录

西班牙 葡萄牙

导 言..... 陈众议 (3)

西班牙

《熙德之歌》〔节选,1140?〕..... 赵金平译(17)

中世纪谣曲

女 兵 陈众议译(24)

夫 记 (25)

摩尔王 (25)

白姑娘 (26)

苍白憔悴的姑娘 飞 白译(27)

无名氏

在我青丝的遮荫里 飞 白译(29)

风吹树叶 (29)

我不去当修女 (30)

鲁伊斯〔1283? --1350〕

善爱之书(节选) 仪 信译(31)

小巧的女人 (35)

桑蒂亚纳〔1398 --1458〕

贱民颂 陈众议译(37)

波里斯山歌 之 文译(38)

梅 纳〔1411 --1456〕

致 一位夫人 之 文译(40)

- 曼里克**〔1440—1479〕
 悼亡父 仪 信译(42)
- 恩西纳**〔1468—1529〕
 村民谣(二首) 赵 英译(45)
- 波斯坎**〔1487—1542〕
 十四行诗(二首) 赵晓林译(48)
- 加西拉索·德·拉·维加**〔1503—1536〕
 当我将自己观望 仪 信译(50)
 牧歌第三(节选) 之 文译(51)
- 圣塔特雷莎**〔1515—1582〕
 我生因为我不生 吴 为译(53)
- 路易斯·德·莱昂**〔1527—1591〕
 静 夜 吴 为译(56)
- 胡安·德·拉·克鲁斯**〔1542—1591〕
 心灵的黑夜(节选) 吴 为译(59)
 赞美诗 (61)
- 埃雷拉**〔1534—1597〕
 十四行诗(二首) 之 文译(69)
- 塞万提斯**〔1571—1616〕
 八三律 陈之若译(71)
 铺张诗 杨 绛译(72)
 格利索斯托莫的歌 (74)
- 贡戈拉**〔1561—1627〕
 命运分配福气 飞 白译(80)
 哦,海员 (81)
 趁你的金发灿烂 (81)
 啊,液体元素 (82)
 生命欺人之短促 (82)
 十四行诗 之 若译(83)
 致一个梦 (84)
 有一位夫人 (84)

- 回旋曲 飞白译(85)
- 迷迭香开花时节 (87)
- 在呼卡尔松林里 (88)
- 最漂亮的姑娘 李田宇译(90)
- 维加**[1562—1635]
- 十四行诗 仪信译(92)
- 走向孤独 (93)
- 橄 榄 飞白译(96)
- 一个姑娘向我掷小橙子 (97)
- 玛丽青塔 (97)
- 克维多**[1580—1645]
- 十四行诗 赵英译(98)
- 有一个鼻子 陈之若译(99)
- 卢·阿尔亨索拉**[1559—1613]
- 致梦幻 赵晓林译(100)
- 巴·阿尔亨索拉**[1562—1631]
- 最 终 赵晓林译(101)
- 卡尔德隆·德·拉·巴尔卡**[1600—1681]
- 致鲜花 陈众议译(102)
- 小 歌 (103)
- 萨马涅戈**[1745—1801]
- 道德寓言 之若译(104)
- 梅伦德斯·巴尔德斯**[1754—1817]
- 落叶赞 吴为译(106)
- 埃斯布隆塞达**[1808—1842]
- 海盗之歌 李田宇译(109)
- 贝克尔**[1836—1870]
- 抒情诗(节选) 伊承东译(112)
- 燕 子 飞白译(122)
- 索里亚**[1817—1893]
- 云 赵英译(123)

乌纳穆诺(1864—1936)

- 基督湖畔 飞白译(128)
 卡斯蒂利亚 王央乐译(128)
 这株棕树 (129)
 我要睁着双眼去死 (130)

巴列—因克兰(1866—1936)

- 别说你苦 赵英译(131)
 羯磨 (133)
 忧郁的玫瑰 王央乐译(134)

玛·马查多(1874—1947)

- 痛苦 赵晓林译(135)
 死亡就是睡觉 吴为译(136)
 灰色的花园 王央乐译(136)
 落日 (137)

安·马查多(1875—1939)

- 我踏着下午的旅途 飞白译(138)
 地平线 (139)
 在苦味的土地上 (140)
 荒原赤裸 (140)
 水车 (141)
 苍蝇 (142)
 童年记忆 赵英译(143)
 我走了很多路 (144)
 今天的生活 王央乐译(145)
 养老院 (146)
 火的玫瑰 (147)
 谚与曲(选3则) 飞白译(148)
 致伟大的零 (149)
 给姬奥玛尔的歌(之2) (149)
 罪行发生在格拉纳达 (150)

希梅内斯(1881—1958)

- 古老的花园 望 霞译(153)
- 我的灵魂 赵抔江译(155)
- 明澈的溪流 林之木译(156)
- 秋日咏叹调 望 霞译(157)
- 我不再回来 (157)
- 深深的沉睡的水 王央乐译(158)
- 黎 明 陈光孚译(159)
- 她在纯洁之中走向我 吴 笛译(159)
- 让你的亲吻喷涌 (160)
- 没有人 飞 白译(160)
- 音 乐 (161)
- 短暂的回归 (161)
- 让所有的门开着 (162)
- 我知道小鸟从何处来 (163)
- 死,我为什么要害怕你 (164)

萨利纳斯(1891—1951)

- 夜间的游水女郎 王央乐译(165)
- 每日的春天 (166)
- 信 号 (168)

纪 廉(1893—1984)

- 活生生的自然 王央乐译(170)
- 桌子和桌子上 (171)
- 我们的银河 (172)
- 我们的空气 (174)
- 裸 飞 白译(174)
- 地中海 (175)
- 降 临 (176)

迪埃戈(1896—)

- 索里亚的屋顶 王央乐译(177)
- 玫瑰升天 (178)

加西亚·洛尔卡(1898—1936)

- 海水谣 飞白译(179)
- 梦游谣 (180)
- 黑色痛苦谣 (183)
- 吉 他 (184)
- 西班牙咒语谣 赵振江译(185)
- 多变的玫瑰 (189)
- 不贞之妇 (190)
- 胡安·拉蒙·希梅内斯 (192)

阿隆索(1898—)

- 缓慢的黎明 王央乐译(193)
- 失 眠 (194)

阿莱克桑德雷(1900—)

- 融 合 赵振江译(195)
- 卸 有 陈晓棠译(196)
- 不,星星 赵振江译(198)
- 沉睡的人们 (198)
- 火 陈孟译(199)
- 空 气 (200)
- 海 (200)
- 死 者 (200)
- 毕加索 远浩一译(201)
- 遗 吻 陈孟译(203)
- 昨 天 赵振江译(204)

阿尔维蒂(1902—)

- 天上的三次回忆 王央乐译(205)
- 农 民 (207)
- 歌 (208)
- 面包师傅胡安的诗学 (209)
- 在美国找南方的空气 飞白译(210)

塞尔努达〔1902—1963〕

- 紫罗兰 王央乐 译(212)
 故 乡 (213)
 外表的结束 (214)
 游 子 (215)
 唱歌的妖女 飞 白 译(215)

孔 德〔1907—〕

- 无人的土地上 王央乐 译(216)
 井圈上的杉树 (217)

埃尔南德斯〔1910—1942〕

- 汗 王央乐 译(219)
 伤 员 (220)
 我要把你带到水边 (222)
 爱在我们之间升起 飞 白 译(223)

罗萨莱斯〔1910—〕

- 最后的光 王央乐 译(224)
 隙 缝 (224)

塞拉亚〔1911—〕

- 双手插在衣袋里 王央乐 译(225)
 活着就是过节 (226)

奥特罗〔1916—1979〕

- 船首上 王央乐 译(227)
 为了未来 (227)
 让我们把十四行诗扩大 (228)

伊埃罗〔1922—〕

- 秋 天 王央乐 译(229)
 给一位唯美主义者 (230)

博索尼奥〔1923—〕

- 事 物 王央乐 译(231)
 上帝在西班牙之上 (232)

格兰德(1937—)

字字流了血……………王央乐译(233)

回旋……………(234)

塔伦斯(1916—)

戒严……………王央乐译(237)

和杜甫……………(238)

葡萄牙

维森特(1465—1537)

诗五首……………陈众议译(241)

米兰达(1481—1558)

十四行诗……………丁文林译(244)

里贝罗(1482?—1552)

六行诗……………丁文林译(245)

卡蒙斯(1524?—1580)

卢济塔尼亚人之歌(节选)……………张维民译(247)

罗德里格斯·洛博(1580?—1622)

歌谣二首……………丁文林译(253)

博卡热(1765—1805)

紫檀木马车上已布满星辰……………丁文林译(257)

肯塔尔(1842—1891)

梦幻曲……………丁文林译(260)

浪漫的坟墓……………(261)

在上帝手中……………(261)

庄严的声明……………(262)

莱阿尔(1848—1921)

小夜曲……………丁文林译(263)

韦尔德(1855—1886)

一个西方人的情感……………丁文林译(265)

诺布雷〔1867—1900〕

安东尼奥 丁文林 译(270)

佩索亚〔1888—1935〕

她在唱, 可怜的割麦人 丁文林 译(282)

可怜的老曲调 (283)

我眺望沉默的湖 (283)

脚手架 (284)

颂歌 (286)

歌谣, 别离 (286)

萨—卡内罗〔1890—1916〕

末日 丁文林 译(287)

几乎 (288)

勋爵 (289)

埃斯潘卡〔1894—1930〕

狂热 丁文林 译(290)

爱 (291)

博托〔1897—1959〕

是谁在拥抱我的身体 丁文林 译(292)

你看到吗? (292)

我有的不是嫉妒 (293)

你不要停在那里 (294)

宿命 (295)

雷吉奥〔1899—1969〕

石头圣人 丁文林 译(296)

沉默的诗 (299)

巴尔博萨〔1902—〕

干旱 丁文林 译(301)

孩子 (303)

莱莫斯〔1913—〕

阳光把我抛弃 丁文林 译(306)

当我小的时候 (307)

- 爱 情 (308)
- 西纳蒂**[1915—]
- 我的生活啊——欢乐! 丁文林 译(309)
- 移开的视线 (310)
- 安德雷森**[1919—]
- 就像一朵不真实的花 丁文林 译(311)
- 愿没有一颗星星 (312)
- 和你一起穿越世界的沙漠 (312)
- 因 为 (313)
- 阿拉乌若**[1921—1962]
- 诗 句 丁文林 译(314)
- 歌 (315)
- 早 祷 (315)
- 绿色的雾 (316)
- 奥里维拉**[1921—1981]
- 歌 丁文林 译(317)
- 雾 (318)
- 童 年 (318)
- 瞬 间 (319)
- 塞萨尔**[1921—]
- 活 力 丁文林 译(320)
- 全 部 (321)
- 安德拉德**[1923—]
- 歌 丁文林 译(322)
- 九月的海 (323)
- 奥尼尔**[1924—]
- 猕 猴 丁文林 译(324)
- 于我有利 (325)
- 脏烟囪 (326)
- 自画像 (326)

费雷拉[1927--]

- 在我们俩中间奏响 丁文林 译(327)
 一分钟 (328)
 被囚禁者的十四行诗 (328)

拉 美

- 导 言 陈众议(333)

墨 西 哥**奎茨帕琴**[14 世纪]

- 鲜花与歌声 仪 信 译(344)

内寨瓦科约特尔[1402—1472]

- 逃亡之歌 赵 英 译(346)
 春之歌 (348)

克鲁斯[1631—1695]

- 哀 歌 赵晓林 译(350)
 对一味责备女性、自己言行不一的男人们的反诘 赵振江 译(353)
 泪流慰痴情 (356)
 抱怨命运：厌恶陋习、取悦缪斯 (356)
 致希望 飞 白 译(357)

阿古尼亚[1849- 1873]

- 夜 曲 赵振江 译(358)

迪亚斯·米隆[1853 1928]

- 致葛罗丽娅 赵振江 译(362)
 打开池塘的闸门 (364)

奥 冬[1858-- 1906]

- 寄 托 赵振江 译(366)
 播 种 (366)

古铁雷斯·纳赫拉〔1858—1895〕

- 食 谱 仪 信译(367)
 死 波 赵晓林译(368)
 倘若你死去 赵振江译(370)
 蝴 蝶 (372)

内尔沃〔1870--1919〕

- 如果一根刺将我刺伤 赵振江译(374)
 平静的海洋 (375)

贡萨莱斯·马丁内斯〔1871—1952〕

- 折断那天鹅的脖子 赵振江译(377)
 明天,诗人们 (377)
 没见过海的姑娘 (378)

洛佩斯·贝拉尔德〔1888—1921〕

- 温柔的祖国 赵晓林译(379)

佩利塞尔〔1899—1977〕

- 风暴与宁静 赵振江译(386)
 在波哥大致赫尔曼·阿尔希聂卡斯 (388)

戈罗斯蒂萨〔1901—1973〕

- 谁给我买个椅子? 赵振江译(391)
 间歇(之2) 飞 白译(392)

托雷斯·波德特〔1902—〕

- 平静的歌 赵振江译(393)
 秋 游 (393)

比亚乌鲁蒂亚〔1903—1950〕

- 诗 艺 陈众议译(395)
 空 气 赵振江译(395)
 杜 撰 (396)

诺 沃〔1904—1974〕

- 历 史 赵 英译(397)
 离别短歌 (397)
 钟 赵振江译(398)

帕 斯[19]4—)

- 诗 仪 信译(400)
- 诗人的墓志铭 赵振江译(401)
- 废墟间的颂歌 陈众议译(401)
- 真 实 赵振江译(403)
- 你的眼睛 (404)
- 太阳石(节选) (405)

秘 鲁**古代克丘亚诗歌**[14—15 世纪]

- 雨神之歌 赵德明译(417)
- 情 歌 (418)

贡萨莱斯·普拉达[1848—1918]

- 世界主义 赵振江译(419)
- 致爱情 (420)
- 生与死 (421)
- 永恒的规律 (421)

桑托斯·乔卡诺[1875—1934]

- 土生白人三部曲 仪 信译(422)
- 夸 耀 赵振江译(424)

巴列霍[1893—1938]

- 黑色的使者 赵振江译(425)
- 悲惨的晚餐 (426)
- 遥远的脚步 (427)
- 逝去的恋歌 (427)
- 一个人肩上扛着面包走过 尹承东译(428)
- 我降生那天 飞 白译(429)

智 利

埃爾西利亞·伊·蘇尼加〔1533—1594〕

阿勞加納(節選)……………趙振江譯(432)

米斯特拉爾〔1889—1957〕

玫 瑰……………趙 英譯(436)

羞……………(437)

痴 情……………趙振江譯(437)

死的十四行詩……………(439)

大樹的讚歌……………(441)

維多夫羅〔1893—1948〕

詩 藝……………儀 信譯(443)

水 鏡……………趙振江譯(445)

海 員……………(445)

離 去……………(446)

聶魯達〔1904—1973〕

情詩(之2)……………趙振江譯(448)

國際縱隊來到馬德里……………(449)

侵略者……………(451)

空氣贊……………儀 信譯(452)

瑪丘·碧丘之巔……………趙振江譯(455)

帕 拉〔1914—〕

幸福的日子……………趙振江譯(470)

自 己……………趙振江譯(473)

厄瓜多爾

奧爾梅多〔1780—1847〕

胡寧大捷:獻給玻利瓦爾的頌歌(節選)……………趙振江譯(471)

委内瑞拉

贝 略〔1781—1865〕

热带农艺颂 赵振江 译(478)

古 巴

埃雷迪亚〔1803—1839〕

流亡者之歌 赵振江 译(490)

在乔卢拉的神坛上 (494)

致我妻 仪 信 译(499)

戈麦斯·德·阿维利娅内达〔1814—1873〕

离开祖国的时候 赵振江 译(500)

日暮沉思 (501)

塞内亚〔1832—1881〕

菲德利娅 赵振江 译(504)

十四行诗 (508)

致燕子 (509)

马 蒂〔1853—1895〕

顽皮的缪斯 仪 信 译(511)

祖国在百花丛中 (517)

我是个诚实的男人 赵晓林 译(517)

两个祖国 赵振江 译(520)

心中的树 (521)

卡萨尔〔1863—1893〕

林 荫 仪 信 译(522)

思 乡 赵振江 译(524)

纪 廉〔1902—〕

我的小姑娘 赵振江 译(527)

两个祖先的歌 (528)

我不知你为什么以为 (530)

巴 西

马加良斯〔1811—1882〕

暴风雨之夜 丁文林 译(532)

贡萨尔维斯·迪亚斯〔1823—1864〕

塔莫约的歌 丁文林 译(535)

我不知道,我是否爱你 陈众议 译(538)

流放之歌 孙成教 译(539)

阿赛维多〔1831—1852〕

倘若我明天死去 丁文林 译(540)

十四行诗:啊!我热爱过的生活贞章 (541)

十四行诗:我的脸已蒙上死神的惨白 (542)

阿西斯〔1839—1908〕

献给卡罗琳娜 丁文林 译(543)

蓝色的苍蝇 (544)

阿尔维斯〔1847—1871〕

非洲的声音 丁文林 译(546)

奥里维拉〔1857—1937〕

颤抖的森林 丁文林 译(551)

异端邪说 (552)

希腊酒杯 (552)

科莱亚〔1859—1911〕

望 月 丁文林 译(554)

感 怀 孙成教 译(556)

鸽 子 范维信 译(556)

卡尔瓦略〔1866—1924〕

玫瑰,爱情的玫瑰(节选) 丁文林 译(557)

班代拉[1886—1968]

- 歌 谣 丁文林 译(560)
 我看见一朵玫瑰 (561)
 俳句四首 (562)
 生命的一半 (562)
 醒 悟 (563)

莫 塔[1912—]

- 风之雨 丁文林 译(564)
 蔗糖厂 (565)

莫拉埃斯[1913—1980]

- 电影诗歌 丁文林 译(568)
 曙光女神的牺牲 (569)
 大 海 范维信 译(571)
 至 爱 孙成教 译(571)

拉莫斯[1919—]

- 游泳池边 丁文林 译(572)
 播种机的诗 (573)
 圣 歌 (574)

内 托[1920—]

- 旅 行 丁文林 译(575)
 诗与水 (576)
 诗 歌 (576)
 创作心理学(之 5) (577)

伊 沃[1924—]

- 海 鸥 丁文林 译(578)
 科连特圣母院 (578)
 黑暗的十四行诗 (579)